А. В. Лощенков

ИСТОРИОГРАФИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ УЧЕНИЯ ОБ ЭТАПАХ ПУТИ В ИНДО-ТИБЕТСКОЙ ТРАДИЦИИ

Статья посвящена рассмотрению историографии трудов и переводов с тибетского языка, описывающих такую категорию буддийского учения, как Ламрим. Выявлены основные тенденции и подходы при введении в научный оборот текстов Ламрим основных буддийских школ (гелуг, сакья, кагью, ньингма). Определен вклад в академическое изучение традиции поэтапного пути Г. Цыбикова, А. Ваймана, Геше Тубден Лодена, Геше Наванг Вангьяла, А. Кугявичуса, Д. Хопкинса, И. С. Урбанаевой и др.

Ключевые слова: Ламрим, буддология, тибетология, Чже Цонкапа, «Ламрим ченмо», Цыбиков, Урбанаева.

A. V. Loschenkov

HISTORIOGRAPHY OF RESEARCH TEACHINGS ABOUT THE STAGES OF THE WAY IN THE INDO-TIBETAN TRADITION

The article is devoted to the consideration of the history of the works and translations from the Tibetan language dedicated to such a category of Buddhist teachings as Lamrim. The article identifies the main tendencies and approaches when introducing the Lamrim texts of the main Buddhist schools (Gelug, Sakya, Kagyu, Nyingma) into scientific circulation. The contribution to the academic study of the tradition of the step-by-step path of G. Tsybikov, A. Vaiman, Geshe Tubden Loden, Geshe Navang Wangyal, A. Kugevichus, D. Hopkins, I. S. Urbanaeva and others is determined.

Keywords: Lamrim, Buddhology, Tibetology, Je Tsongkhapa, «Lamrim Chenmo», Tsybikov, Urbanaeva.

Интерес к тибетоязычным текстам категории Ламрим в научной литературе возник сравнительно недавно. В целом все эти труды можно разбить на две группы: переводы с тибетского языка и анализ тем, содержащихся в текстах категории Ламрим. На первом этапе актуальной стала проблема адекватного перевода источников с тибетского на европейские языки.

В дореволюционном периоде историографии буддологии пионером источниковедческого и философского изучения тибетской традиции Ламрим был бу-

Лощенков Алексей Вячеславович – кандидат исторических наук, младший научный сотрудник Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН», руководитель отдела ОФКР (г. Улан-Удэ, Россия). E-mail: loshchenkov@mail.ru.

рятский исследователь Гомбожап Цыбиков. В 1913 г. им был издан перевод на русский язык части «Большого Ламрима» (Lam-rim chen-mo) Чже Цонкапы [Цыбиков 1913] – одного из трех текстов категории Ламрим, принадлежащих перу великого тибетского реформатора буддизма и основоположника школы гелуг. В его тексте представлен перевод первой части Ламрима, которая описывает практики для начального уровня или в соответствии с русским пятитомным изданием представляет первый том.

В зарубежной литературе публикации источников учения о постепенном пути посвящена довольно обширная литература. Среди них необходимо отметить работы тибетолога и индолога Алекса Ваймана, являющиеся в основном переводами с тибетского языка. В 1978 г. выходит в свет его перевод на английский язык 4-й и 5-й частей «Большого Ламрима» [Calming... 1978] в соответствии с томами русского перевода. А в 1991 г. – вышел перевод 3-й части [Ethics... 1991]. По мнению исследователя И. С. Урбанаевой, издание частей Ламрима, посвященных теме медитации в качестве первоочередных, предоставляло материал, опровергающий мнение о практиках Ламрима, как предназначенных для индивидов с недостаточно острыми умственными способностями [Урбанаева 2014: 322]. Еще раньше японским ученым Г. М. Нагао (Токио, 1954) был выполнен перевод главы о випашьяне (5-й том) на японский язык. Столь выборочная заинтересованность в таких темах обусловлена, на наш взгляд, еще одним фактором – введение в научный оборот материала, исследование которого позволит прояснить методологию медитации и практик глубокого постижения реальности в индотибетской традиции буддизма.

Геше Тубден Лоден после завершения интенсивного обучения по буддийской философии и тантре в 1976 г. был приглашен в Австралию в качестве резидентного учителя в «Институт Ченрези». В нем он преподавал Дхарму в течение нескольких лет. Геше написал несколько книг: «Путь к Просветлению в тибетском буддизме» (Path to Enlightenment in Tibetan Buddhism, 1993), «Медитации о пути к Просветлению» (Meditations on the Path to Enlightenment, 1996), «Сущность пути к Просветлению» (Essence of the Path to Enlightenment, 1997), «Фундаментальная возможность для Просветления» (The Fundamental Potential for Enlightenment, 1996).

Геше Наванг Вангъял, калмык по происхождению, выпускник монастыря Дрепунг Гоман, сыгравший большую роль в распространении тибетского буддизма в США, в своих трудах «Дверь освобождения» [Geshe Wangyal 1973] и «Драгоценная лестница» (The Jewelled Staircase) [Geshe Wangyal 1990] привел перевод некоторых важных частей, происходящих или связанных с «Большим Ламримом» Чже Цонкапы. В 1958 г. Геше Наванг Вангъял основал Центр изучения тибетского буддизма (Tibetan Buddhist Learning Center (TBLC), находящийся в Вашингтоне, Нью-Джерси. Одним из основных предметов изучения в данном центре являлись практики постепенного пути (Ламрим). Это, а также то, что Геше Наванг Вангъял был представителем тибетской традиции гелуг, обусловило

необходимость полного перевода и выбор «Большого Ламрима» в качестве источника первостепенной важности. Текст для перевода был разделен на части, над которыми трудились 14 переводчиков. В их числе были ведущие западные тибетологи: Elizabeth S. Napper, Joshua W. C. Cutler, John Newman, Joe B. Wilson, Karen Lang, Roger Jackson, B. Alan Wallace, Jose Cabezon, Guy Newland и Donald Lopez. В дальнейшем эта группа сформировала Комитет по переводу Ламрим ченмо (Lamrim Chenmo Translation Committee). Благодаря переводческой работе, начавшейся в 1992 г., в 2000 г. в свет вышел первый том из планируемого трехтомного издания. В 2002 г. опубликован завершающий третий том, а только в 2004 г. вышел второй том. Причина такого порядка объясняется особым интересом у западной аудитории к практикам медитации и постижения особого рода, которые были изложены именно в третьем томе.

Выполненный заново перевод первого тома на русский язык А. Кугявичусом под редакцией А. Терентьева выходит в 1994 г. [Дже Цонкапа 1994]. Издания остальных томов выходят в 1997, 1998 и 2000 гг. Вдохновением к этой работе, продолжавшейся в течение 15 лет, послужило пребывание и обучение переводчика у бурятских лам в период 1979–1982 гг. В сотрудничестве с Андреем Терентьевым работа обрела возможность публикации на русском языке. При сравнении рукописей перевода второй части Ламрима, выполненного профессором Брониславом Кузнецовым, черновым вариантом, завершенным А. Кугявичусом, а также собственным переводом А. Терентьева при подготовке издания встал вопрос интерпретации терминологии, крайне различающейся у данных переводчиков. В ходе подготовки перевода к публикации не предполагалось издание критического текста, тем не менее были просмотрены лавранское, монгольское, пекинское и два бурятских издания.

В 2015 г. появляется перевод «Среднего Ламрима» [Чже Цонкапа 2015], необходимость в котором обозначилась во время учений Его Святейшества Далай-ламы XIV по коренным текстам и комментариям традиции Ламрим, состоявшихся в монастырях Дрепунг и Ганден (Индия) в 2012 г. В ходе учений представлены общие и специфические особенности «Большого» и «Среднего» Ламримов, из которых стало ясно, что в «Среднем Ламрime» тема медитации (шаматхи) имеет совершенно другую структуру, целью которой является более легкое применение наставлений на практике. А глава о випашьяне представлена с позиции анализа двух истин: относительной и абсолютной. Еще одной особенностью, послужившей причиной для публикации полного перевода, является то, что это не просто сокращение объема текста «Большого Ламрима». Ламой Цонкапой в него были введены изменения в основных формулировках тем Ламрима и использованы новые цитаты. В западной буддологии эти важные моменты отличия «Среднего Ламрима» от «Большого Ламрима» не были осознаны, поэтому публикации Роберта Турмана [Thurman 1982: 108–185] и Джеффри Хопкинса [Hopkins 2008: 25–179] – это издания переводов только последней главы – о пустоте.

Переводами и изданием других текстов Ламрима занимались также другие исследователи. Глен Муллин (Glenn H. Mullin) опубликовал «Путь к просветлению» (The Path to Enlightenment) [Sonam Gyatso 1978]. Книга состоит из строф Ламрима «Сущность очищенного золота» Далай-ламы III и комментариев к ним Далай-ламы XIV, переданных на учениях в 1976 г. Майкл Ричардс (Michael Richards) перевел труд Пабонгкы Ринпоче «Освобождение в наших руках» (Liberation in the Palm of Your Hand, A Concise Discourse on the Path to Enlightenment) [Pabongkha 2006].

Появляются переводы текстов Ламрим, относящихся к другим традициям тибетского буддизма. Это, в частности, текст Ламрим в традиции Кагью «Драгоценное украшение освобождения» (The Jewel Ornament of Liberation, 1986) в переводе и с аннотацией Герберта Гюнтера (Herbert V. Guenther). Выполнен заново перевод текста «Драгоценное украшение освобождения» (The Jewel Ornament of Liberation) в переводе Кхенпо Кончога Гьялцена Ринпоче [The Jewel... 1998].

Переводческая группа Падмакара (Padmakara Translation Group) была основана в 1987 г. в Дордоне (Франция) под руководством тибетских мастеров Цетрул Пема Вангьяла Ринпоче и Джигме Кьенце Ринпоче, занимающихся активной деятельностью по передаче буддийских наставлений, в основном традиции нyingма, на Западе. Отдел Сонгцен Падмакары занимается переводом и изданием тибетских текстов. Его главная цель – сохранить и довести до западной аудитории основные тексты классической и современной тибетской литературы, в частности работы по буддийской философии и практике. В 1994 г. Падмакара опубликовала перевод на английский язык нигмапинского текста «Слова моего несравненного учителя», а в 2004 г. вышел уже его перевод на русский язык [Патрул Ринпоче 2004]. В нем изложены как общие постепенные практики, так и тайные, тантрические методы продвижения по пути.

В эссе китайского ученого Го Юаньчэнь [Guo Yuanchen 2015] представлено изучение истории перевода «Большого Ламрима» и введение в этот текст, а также дан хронологический анализ появления «восьми великих Ламримов». Представлена историография изучения и переводов на китайский язык, распространение и программа образования в буддийских монастырях Китая, в которых присутствует данный предмет обучения. Среди данных, представленных в статье, особо следует выделить способ публикации переводов Ламрима на китайский язык. В своей основной массе это издания, осуществленные при опоре на наставления и комментарии тибетских мастеров, отчасти включающие публикацию самих наставлений.

В 2001 г. досточтимый Юань Цзун инициировал перевод на китайский язык текста «Ламрим “Быстрый путь”», который вышел в свет в 2006 г. в монастыре Дуобао [Quick path 2006]. В настоящее время все 8 великих руководств переведены на китайский язык [Jangchup Lamrim], что является весьма значимым фактом, отражающим не только политику «освоения» китайцами тибетского буддизма и превращения его в одну из форм «китайского» буддизма, но и подлин-

ный интерес со стороны китайской интеллектуальной и духовной элиты к философии, практике и источникам постепенного пути – традиции, которая исторически не была в Китае господствующей формой буддизма.

Что касается западных исследователей, то Александр Берзин, кратко рассматривая основные положения Ламрима, дает их презентацию в доступной для западного читателя форме. Однако тем текстом, на который он в основном опирается, является «Большой Ламрим» Чже Цонкапы, остальные виды комментариев им не исследуются.

Джеймс Блюменталь опубликовал ряд работ по теории путей Махаяны [James Blumenthal 2004] с опорой на санскритскую литературу Праджняпарамиты, не проводя, однако, сравнения с тибетской традицией.

Тибетский мастер геше Лхундруп Сопа передал комментарий к четырем томам «Большого Ламрима» [Steps... 2004], в которых уделено внимание прояснению смысла, изложенного в тексте «Большой Ламрим». Эта серия книг вышла после его выхода на пенсию и содержит его учение по Ламриму, продолжавшееся в течение двух десятилетий. Это единственный найденный нами комментарий тибетоязычного ученого, посвященный данному Ламриму, изданный на английском языке. Геше был молодым ученым, имевшим за плечами обучение в тибетском монастыре, когда он был приглашен в 1967 г. преподавать в университет Висконсин-Мэдисон. Он был первым тибетцем, зачисленным в штат американского университета. Среди тех, кто обучался у него в то время, были известные сейчас буддологи и переводчики: Джеффри Хопкинс, Хосе Кабезон, Джон Макрански, Эдвард Бастиан.

Б. И. Кузнецов в своей статье (Новосибирск, 1986) исследовал вопрос об основных идейных принципах, изложенных в «Большом Ламриме», и пришел к выводу о том, что ими являются учение о трех типах личности, теория пустотности и практика созерцания.

Исследованиям тибетской традиции постепенного пути посвящены работы И. С. Урбанаевой. Ею опубликованы перевод в двух частях первого тома тибетского текста «Ламрим “Освобождение в наших руках”» Пабонгка Ринпоче [Пабонгка Ринпоче 2008а; б], переводы двух тибетских текстов по махаянской тренировке ума, ряд статей, посвященных исследованию постепенного пути, и две монографии, изданные в 2014 г. В них было установлено, что тибетский буддизм при опоре на классическое индийское наследие выработал универсальный способ презентации Учения Будды как единой системы стадийального Пути, содержащей учения и практики Хинаяны, Махаяны и Ваджраяны.

В последнее десятилетие вышли в свет на нескольких европейских и азиатских языках переводы с тибетского языка почти всех важнейших для школы гелуг текстов Ламрим. Стимулом к этому стала также проводившаяся в течение 2012–2015 гг. передача комментариев к 18 текстам Ламрим Его Святейшеством Далай-ламой XIV. Для цели свободного доступа к этим текстам был создан раздел сайта [Jangchup Lamrim], где размещаются переводы на разных языках.

В России опубликованы переводы с тибетского трех текстов «Ламрим» Дже Цонкапы, «Ламрим “Сершунгма”» [Сонам Гьяцо 1998] Далай-ламы III Сонам Гьяцо, Ламрим Пабонгка Ринпоче, Ламрим «Путь к блаженству» [Панчен-лама 2013] Панчен-ламы I, Гомчен ламрим [Гомчен 2015].

В 2013 г. публикуется книга, в которой изложен комментарий на текст Ламрима, называемый «Путь к блаженству» [bde-lam] и написанный Панчен-ламой I. Комментарий на этот текст принадлежит Гьюме Кенсур Ринпоче Лосангу Джампе, экс-настоятелю тибетского тантрического колледжа Гьюме [Khensur 2013]. В это издание полностью вошел неопубликованный перевод текста «Путь к блаженству», выполненный Джошуа Катлером.

В России передают комментарии к Ламриму тибетские ламы, с начала 1990-х гг. проживающие в нашей стране. На основе их лекций издано множество книг, посвященных Ламриму, в частности, цикл «Байкальских лекций» Геше Джампа Тинлея [2007]. В особенности следует упомянуть комментарии к «Большому Ламриму» Цонкапы, данные постоянно проживающими в России Геше Джампа Тинлеем и Еше Лодой Ринпоче, а также лекции Шивалха Ринпоче, прошедшего несколько лет в Туве, и происходящего из Ладака (Индия) гешелхарамбы Лобсанг Кхедруба, выпускника тибетского монастыря Дрепунг Гоман и Верхнего тантрического колледжа Гьюто, ныне профессора буддийского университета «Даши-чойнхорлинг», который периодически читает лекции для светских слушателей.

Таким образом, знакомство Запада и современной России с тибетской традицией Ламрим, начавшееся сравнительно недавно, но весьма активно, побудило западных и российских переводчиков к изданию ряда переводов текстов Ламрим на европейские и русский языки. Также обстоит и с академическим изучением традиции Ламрим: на Западе еще очень немногие буддологи обратили серьезное внимание на исследование его текстов, их содержательное и сравнительное изучение.

Статья выполнена в рамках государственного задания «Трансформация направлений и школ буддизма: история и опыт взаимодействия с религиями и верованиями России, Центральной и Восточной Азии (с периода распространения буддизма до современности: Россия – XVIII–XXI вв.; Китай – II–XXI вв.; Тибет – VII–XXI вв.; Монголия – XVI–XXI вв.)» № 121031000261-9.

Литература

Гомчен Нгаванг Дракпа. Сущность всех возвышенных рассуждений (Гомчен Ламрим) / Гомчен Нгаванг Дракпа; под ред. Н. Сверчковой; пер. с англ. Е. Пахно. – Новосибирск: Дже Цонкапа, 2015. – 144 с.

Дже Цонкапа. Большое руководство к этапам Пути Пробуждения. Т. I / Дже Цонкапа; пер. с тиб. яз. А. Кугявичуса; под общей ред. А. Терентьева. – СПб.: Нартанг, 1994. – 388 с.

Пабонгка Ринпоче. Ламрим: Освобождение в наших руках (Lam rim rnam grol lag bcangs) / Пабонгка Ринпоче; пер. с тиб. и исслед. И. С. Урбанаевой. Т. I, кн. 1. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2008а. – 196 с.

Пабонгка Ринпоче. Ламрим: Освобождение в наших руках (Lam rim rnam grol lag bcangs) / Пабонгка Ринпоче; пер. с тиб. и исслед. И. С. Урбанаевой. Т. I, ч. 2. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2008б. – 219 с.

Панчен-лама Первый Лобсанг Чокьи Гьялцен. Обнаженное руководство по этапам пути к Пробуждению – путь блаженства, ведущий к всеведению / пер. с тиб. Б. Лудандагбын; под ред. А. Коноваловой; кор. пер. с тиб. А. В. Лощенков. – Новосибирск: Дже Цонкапа, 2013. – 114 с.

Патрул Ринпоче. Слова моего всеблагого учителя. Устные наставления по предварительным практикам учения Дзогчен лонгчен нингтиг / Патрул Ринпоче. – СПб.: Уддияна, 2004. – 536 с.

Сонам Гьяцо. Ламрим Сершунма / Сонам Гьяцо; пер. с тиб. Б. Очирова. – Удан-Удэ: Изд-во: БГУ, 1998. – 51 с.

Тинлей Геше Джампа. Комментарий к «Ламриму». Байкальские лекции-2007 / Тинлей Геше Джампа. – Улан-Удэ: Дже Цонкапа, 2010. – 200 с.

Урбанаева И. С. Буддийская философия и медитация в компаративистском контексте / И. С. Урбанаева. – Улан-Удэ, 2014.

Цыбиков Г. Ц. Лам-рим чэн-по (ступени пути к блаженству). Сочинение Цзонхапы в монгольском и русском переводах. Т. 1, вып. 2 / Г. Ц. Цыбиков; рус. пер. – Владивосток, 1913.

Чже Цонкапа. Сокращенное руководство к этапам пути Пробуждения (Средний Ламрим) / Чже Цонкапа; пер. с тиб. А. Кугявичуса, науч. и общ. ред. А. Терентьев. – М.: Фонд «Сохраним Тибет», 2015. – 656 с.

Calming the Mind and Discerning the Real / transl. by Alex Wayman. – Columbia University Press. N. Y., 1978. – 512 p.

Ethics of Tibet: Bodhisattva Section of Tson-kha-pa's Lam rim chen mo / transl. by Alex Wayman. – State University of New York, 1991. – 283 p.

Geshe Wangyal. The Door of Liberation: Essential Teachings of the Tibetan Buddhist Tradition / Geshe Wangyal. – New York, 1973. – 264 p.

Geshe Wangyal. The Jewelled Staircase / Geshe Wangyal. – Publisher: Snow Lion, 1990. – 176 p.

Guo Yuanchen // Journal of International Buddhist Studies. – 2015. – Vol. 6, № 16.

Hopkins Jeffrey. «Supramundane Special Insight» In Part One of Tsong-kha-pa's Final Exposition of Wisdom / Hopkins Jeffrey. – Ithaca, N. Y.: Snow Lion Publications, 2008. – P. 25–179.

James Blumenthal. The Ornament of the Middle Way: A study of the Madhyamaka thought of Śāntarakṣita / James Blumenthal. – Snow Lion, 2004. – 407 p.

Jangchup Lamrim Teachings by His Holiness the Dalai Lama [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.jangchublamrim.org (дата обращения: 09.10.2021).

Khensur Lobsang Jampa. The Easy Path: Illuminating the First Panchen Lama's secret instructions / Lobsang Jampa. – Boston: Wisdom Publications, 2013. – 328 p.

Pabongkha Déchen Nyingpo. Trijang Rinpoche, ed. Liberation in the Palm of Your Hand, A Concise Discourse on the Path to Enlightenment. Michael Richards (translator) (3rd ed.). – Somerville, MA: Wisdom, 2006. – 873 p.

Quick path: Instructional manual to the Lamrim Chenmo. Sanmen Duobao Monastery, 2006.

Robert A. F. The Middle Length Transcendent Insight // In The Life and Teachings of Tsong Khapa, ed. Robert A. F. Thurman. – Dharamsala: Library of Tibetan Works & Archives, 1982. – P. 108–185.

Sonam Gyatso (bSod Nams rGya mTso, the third Dalai Lama) Lam rim gser zhun ma / English translation by Glenn H. Mullin; 1st edition titled Essence of Refined Gold by the Third Dalai Lama: with related texts by the Second and Seventh Dalai Lamas. – Dharamsala, HP, India: Tushita Books, 1978.

Steps on the Path to Enlightenment, Volume 1: A Commentary on the Lamrim Chenmo, The Foundational Practices, by Geshe Lhundub Sopa. – Boston: Wisdom Publications, 2004. – 583 p.

The Jewel Ornament of Liberation by Gampopa / trans. by Khenpo Konchog Gyaltsen Rinpoche. – Snow Lion Publication, Ithaca, New York, 1998. – 480 p.